



A.A. 2018-2019

Docenti: Prof.ssa Sellés

PROGRAMMA DI MEDIAZIONE LINGUISTICA ITALIANO-SPAGNOLO 1° ANNO 2 LINGUA

OBJETIVOS

El objetivo de este curso es suministrar las bases teóricas y prácticas que permitan la traducción de textos equivalentes al nivel B2 del MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas). Al final del curso, el estudiante deberá traducir textos de una cierta complejidad relativos a problemas contemporáneos donde se expresen diferentes opiniones.

Se asentarán también los fundamentos teóricos necesarios para llevar a cabo una traducción de carácter profesional.

CONTENIDOS

A nivel morfo-sintáctico se aplicarán las estructuras estudiadas en el curso de *Analisi Linguistica Spagnola I*.

El material objeto de estudio será auténtico, sacado de los principales periódicos y de la Red. Los textos tendrán carácter genérico, con una amplia gama de tipologías textuales y estilísticas, si bien se dedique una especial atención a los textos de opinión sobre temas concernientes a la actualidad.

METODOLOGÍA DIDÁCTICA

Las clases comprenden tanto explicaciones teóricas y comentarios por parte del docente, como ejercitaciones prácticas por parte de los estudiantes, que prevén la puesta en común del trabajo individual de cada uno de ellos. Se iniciará con textos relativamente sencillos, hasta alcanzar de modo progresivo el objetivo propuesto.

Parte fundamental de las clases será el examen de los siguientes aspectos:

- análisis del texto de partida (registro, ideas principales y secundarias, coherencia, conectores, lengua, estilo...);
- individuación de las posibles estrategias traductológicas más adecuadas en función de la tipología textual y del destinatario;
- análisis de los problemas encontrados durante la traducción y posibles soluciones de los mismos;
- justificación de las elecciones traductológicas y de los recursos utilizados.

Los textos y el eventual material didáctico estarán disponibles en la plataforma didáctica.

MODALIDAD DE EXAMEN

La prueba es escrita, y consta de dos partes:

- Traducción en español de un texto concerniente a las temáticas tratadas durante el curso. (200-220 palabras).
- Comentario y análisis de la traducción según el esquema suministrado por el docente.

Duración: 2 horas.

Está permitido el uso de cualquier tipo de diccionario.



A.A. 2018-2019

Docenti: Prof.ssa Sellés

BIBLIOGRAFÍA OBLIGATORIA

Sellés de Oro C. *Facilità difficile, difícil facilidad, la traduzione in spagnolo. Teoria e pratica*. Viator, Milano, 2017, ISBN 9788890387241

DICZIONARIOS ACONSEJADOS:

- *Il grande dizionario di spagnolo*, Rossend Arqués e Adriana Padoan, Bologna: Zanichelli, 2012 (1ª ed.)
- *Grande Dizionario di spagnolo. Spagnolo-Italiano, Italiano-Spagnolo*, Laura Tam, Milano: Hoepli, 2009. Disponibile en http://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano.aspx
- *Diccionario del Español Actual*, M. Seco, A. Olimpia y G. Ramos, Madrid: Aguilar, 2011 (2ª ed.)
- *Diccionario de uso del español*, María Moliner, Madrid: Gredos, 2007 (3ª ed.)

En el sitio <http://www.rae.es/recursos/diccionarios> se pueden consultar numerosos recursos:

- *Diccionario de la Real Academia Española (DRAE)*
- *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)*
- *Diccionario de sinónimos* en <https://www.buscapalabra.com/sinonimos-y-antonimos.html?palabra=rae&sinonimos=true&antonimos=true>

TEXTOS ACONSEJADOS:

- Osimo, B., *Manuale del traduttore. Guida pratica con glossario*, Hoepli, Milano 2002.
- Eco U., *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*, Bompiani, Milano 2013.
- Hurtado Albir A., *Traducción y traductología. Introducción a la Traductología*, Cátedra, Madrid 2001.
- Moya V., *La selva de la traducción*, Cátedra (Lingüística), Madrid 2004.
- Newmark P., *La traduzione: problemi e metodi*, Garzanti, Milano 1988.